UNE ✦ SACRA

Budismo

Sutra del Diamante

✦ ✦ ✦

Tradición Mahāyāna (atribuido al Buda); traducción china de Kumārajīva

Traducción (edición 1.5)

Créditos

Autor	Tradición Mahāyāna (atribuido al Buda); traducción china de Kumārajīva
Fecha	siglos I–IV d. C.; versión china de 401
Idioma original	Chino clásico
Versión	Traducción (edición 1.5)
Traducción	Traducción popular
Fuente	Wikisource (inglês)
Licencia	CC BY-NC-SA 4.0 · original: CC0

Acerca de:

El Vajracchedikā Prajñāpāramitā Sūtra, "el diamante que corta las ilusiones", es uno de los sutras de la Perfección de la Sabiduría y uno de los textos más leídos del budismo Mahāyāna, sobre todo en el Chan y el Zen.

En diálogo con el discípulo Subhūti, el Buda enseña al bodhisattva a practicar la generosidad y a liberar a todos los seres sin apegarse a ninguna noción de yo, de ser o de mérito.

Termina con el célebre verso: "todas las cosas condicionadas son como un sueño, una ilusión, una burbuja, una sombra".

El texto chino es la traducción de Kumārajīva (401 d. C.), dividida en 32 secciones por el príncipe Zhaoming, de la dinastía Liang.

Una copia impresa, hallada en las grutas de Dunhuang y fechada en 868, es el libro impreso con fecha más antiguo que se conoce, hoy en la Biblioteca Británica.

En la tradición Chan se cuenta que Huineng, el sexto patriarca, despertó al oír un verso de este sutra.

Fuente: https://en.wikisource.org/wiki/Translation:Vajracchędikā_Prajñāpāramitā_Sūtra

Esta traducción popular y el diseño de este archivo son de Une Sacra, bajo la licencia Creative Commons Atribución-NoComercial-CompartirIgual 4.0 (CC BY-NC-SA 4.0): puede copiarse y compartirse citando "Une Sacra (unesacra.com)", sin uso comercial y con la misma licencia. El texto original sigue la licencia de su fuente. Términos de uso: unesacra.com/#/legal/terms

Edición digital generada el 26 de noviembre de 2026 por Une Sacra, biblioteca abierta de textos sagrados. · UneSacra.com

Índice

1 — La causa de la asamblea del Dharma

2 — El anciano Subhūti plantea la pregunta

3 — El verdadero camino del Gran Vehículo

4 — La práctica maravillosa de la no permanencia

5 — El principio de la percepción verdadera

6 — La rareza de la fe verdadera

7 — Nada que obtener, nada que exponer

8 — Surgiendo del Dharma

9 — La apariencia sin apariencia

10 — El adorno de las tierras puras

11 — Los méritos incondicionados lo superan todo

12 — Venerando las verdaderas enseñanzas

13 — Recibiendo y manteniendo el Dharma

14 — Dejando las apariencias: el Nirvāṇa

15 — Los méritos de mantener este sūtra

16 — Capaz de purificar las obstrucciones

17 — En última instancia, sin yo

18 — De una percepción única y unificada

19 — Impregnando el Reino del Dharma

20 — Dejando la forma, dejando la apariencia

21 — Ningún hablar, ningún dharma que hablar

22 — Ningún dharma puede ser asido

23 — La práctica virtuosa de una mente pura

24 — Los méritos de la prajñā son incomparables

25 — Las transformaciones no son transformaciones

26 — El Dharmakāya carece de apariencia

27 — Ninguna ruptura, ninguna aniquilación

28 — Sin recibir, sin desear

29 — Poder y posición destruidos en el silencio

30 — El principio de la unidad de las apariencias

31 — Conocer y percibir no nacidos

32 — Transformando lo irreal

1 — LA CAUSA DE LA ASAMBLEA DEL DHARMA

✦

1 Así he oído. En cierta ocasión el Buda estaba en Śrāvastī, residiendo en el Bosque de Jeta, en el parque de Anāthapiṇḍada, junto con una gran saṃgha [asamblea] de bhikṣus [monjes], mil doscientos cincuenta en total.

1.2 A la hora de la comida, el Bhagavān ['el santo', el Buda] se puso su manto, tomó su cuenco y entró en la gran ciudad de Śrāvastī para mendigar alimento dentro de las murallas de la ciudad. Después de terminar de mendigar de puerta en puerta, por orden, regresó y tomó su comida. Luego guardó el manto y el cuenco, se lavó los pies, dispuso su asiento y se sentó.

Une Sacra · edición 1.5 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

2 — EL ANCIANO SUBHŪTI PLANTEA LA PREGUNTA

✦

1 De en medio de la gran multitud, el anciano Subhūti se levantó entonces de su asiento, descubrió su hombro derecho y se arrodilló con la rodilla derecha en el suelo.

1.2 Con las manos juntas en señal de respeto, se dirigió al Buda, diciendo: "¡Qué extraordinario, Bhagavān, es el modo en que el Tathāgata ['el así-ido', el Buda] recuerda hábilmente a los bodhisattvas ['sabios'], y hábilmente instruye y cuida a los bodhisattvas! Bhagavān, cuando los buenos hombres y las buenas mujeres desean desarrollar la mente de la Anuttarā Samyaksaṃbodhi, ¿cómo deben permanecer sus mentes? ¿Cómo deben pacificar sus mentes?"

1.3 El Buda respondió: "Excelente, excelente, Subhūti, pues es tal como has dicho: el Tathāgata recuerda hábilmente a los bodhisattvas, y hábilmente instruye y cuida a los bodhisattvas. Ahora escucha con atención, porque tu pregunta será respondida. Los buenos hombres y las buenas mujeres que desean desarrollar la mente de la Anuttarā Samyaksaṃbodhi deben permanecer así y deben pacificar sus mentes así." "Así sea, Bhagavān. Deseamos con alegría escucharlo."

Une Sacra · edición 1.5 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

3 — EL VERDADERO CAMINO DEL GRAN VEHÍCULO

✦

1 El Buda dijo a Subhūti: "Los bodhisattvas-mahāsattvas [grandes y santos sabios] deben pacificar sus mentes así: 'A todos los diferentes tipos de seres sintientes, ya sean nacidos de huevos, nacidos de vientres, nacidos de la humedad o nacidos por transformación; tengan forma o no tengan forma; tengan pensamiento, no tengan pensamiento, o ni pensamiento ni ausencia de pensamiento — los haré liberarse a todos y entrar en el Nirvāṇa Sin Residuo.' Así los seres sintientes son liberados sin medida, sin número y sin fin; no obstante, en verdad ningún ser sintiente obtiene la liberación. ¿Por qué?

1.2 Subhūti, si un bodhisattva tiene una noción de un yo, una noción de una persona, una noción de un ser o una noción de una vida, no es un bodhisattva.

Une Sacra · edición 1.5 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

4 — LA PRÁCTICA MARAVILLOSA DE LA NO PERMANENCIA

✦

1 "Además, Subhūti, los bodhisattvas no deben permanecer en los dharmas [reglas] al practicar la generosidad. Esto se llama 'dar sin permanecer en la forma'. Esta generosidad no permanece en sonidos, aromas, sabores, sensaciones ni dharmas. Subhūti, los bodhisattvas deben practicar la generosidad así, sin permanecer en las características. ¿Por qué? Si los bodhisattvas no permanecen en las características en su práctica de la generosidad, entonces los méritos [la grandeza] de ello son inconcebibles en medida. Subhūti, ¿qué piensas? ¿Es concebible en medida el espacio del este?"

1.2 "Ciertamente no, Bhagavān." "Subhūti, ¿qué piensas? ¿Es concebible en medida el espacio del sur, del oeste, del norte, de las cuatro direcciones intermedias, o del cenit o el nadir?"

1.3 "Ciertamente no, Bhagavān." "Subhūti, para los bodhisattvas que no permanecen al practicar la generosidad, los méritos también son así: inconcebibles en medida. Subhūti, los bodhisattvas deben permanecer solo en lo que se enseña así.

Une Sacra · edición 1.5 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

5 — EL PRINCIPIO DE LA PERCEPCIÓN VERDADERA

✦

1 “Subhūti, ¿qué piensas? ¿Puede el Tathāgata ser percibido por medio de las marcas del cuerpo?” “Ciertamente no, Bhagavān. El Tathāgata no puede ser percibido por medio de las marcas del cuerpo. ¿Por qué? Las marcas del cuerpo de las que habla el Tathāgata no son marcas del cuerpo.” El Buda dijo a Subhūti: “Todo lo que tiene marcas es engañoso y falso. Si todas las marcas se ven como no marcas, entonces eso es percibir al Tathāgata.”

Une Sacra · edición 1.5 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

6 — LA RAREZA DE LA FE VERDADERA

✦

1 Subhūti se dirigió al Buda, diciendo: "Bhagavān, ¿habrá seres sintientes capaces de oír estas palabras así y de hacer surgir la fe verdadera?" El Buda dijo a Subhūti: "No hables de ese modo. Después de la extinción del Tathāgata, en los quinientos años siguientes, habrá quienes mantengan los preceptos y cultiven el mérito, que serán capaces de oír estas palabras y hacer surgir una mente de fe. Tales seres no han plantado buenas raíces solo con un buda, o con dos budas, o con tres, cuatro o cinco budas.

1.2 Ya han plantado buenas raíces con incontables millones de budas, para poder oír estas palabras y hacer surgir aunque sea un solo pensamiento de fe limpia y clara. Subhūti, el Tathāgata conoce esto en cada caso, y percibe esto en cada caso, y estos seres sintientes obtienen así un mérito inconmensurable. ¿Por qué? Porque estos seres ya no sostienen nociones de un yo, nociones de una persona, nociones de un ser ni nociones de una vida. No sostienen nociones de dharmas [es decir, no siguen ciegamente reglas establecidas] ni nociones de no dharmas. ¿Por qué?

1.3 Si las mentes de los seres sintientes se aferran a las apariencias, eso es apego a un yo, una persona, un ser y una vida. Si se aferran a las nociones de dharmas, eso es sin duda apego a un yo, una persona, un ser y una vida. ¿Por qué? Cuando uno se aferra a los no dharmas, eso es apego inmediato a un yo, una persona, un ser y una vida. Por consiguiente, no debes aferrarte a los dharmas, ni debes aferrarte a los no dharmas. Respecto de este princi-

pio, el Tathāgata dice con frecuencia: ‘Vosotros, bhikṣus, debéis saber que el dharma que hablo es como una balsa. Incluso los dharmas deben abandonarse; ¿cuánto más los no dharmas?’

Une Sacra · edición 1.5 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

7 — NADA QUE OBTENER, NADA QUE EXPONER

✦

1 “Subhūti, ¿qué piensas? ¿Ha obtenido el Tathāgata la Anuttarā Samyaksaṃbodhi? ¿Hay algún dharma que el Tathāgata haya hablado?” Subhūti respondió: “Así explico el verdadero sentido de las enseñanzas del Buda: no hay un dharma fijo de la Anuttarā Samyaksaṃbodhi, ni hay un dharma fijo que el Tathāgata pueda hablar. ¿Por qué? La exposición del Dharma [enseñanza] por el Tathāgata nunca puede ser asida ni hablada, no siendo ni dharma ni no dharma [no siendo ni una regla fija ni una licencia]. ¿Qué es, entonces? Todos los nobles se distinguen por el Dharma incondicionado.”

Une Sacra · edición 1.5 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

8 — SURGIENDO DEL DHARMA

✦

1 "Subhūti, ¿qué piensas? Si alguien llenara los tres mil grandes mil-mundos con los Siete Tesoros Preciosos en la práctica de la generosidad, ¿obtendría esa persona muchos méritos?" Subhūti respondió: "¡Muchísimos, Bhagavān! ¿Por qué? Tales méritos no tienen la naturaleza de méritos, y por esa razón el Tathāgata habla de muchos méritos."

1.2 "Si una persona acepta y mantiene aunque sea solo una gāthā de cuatro versos de este sūtra, hablándola a otros, entonces sus méritos serán aún mayores. ¿Por qué? Subhūti, porque todos los budas, así como los dharmas de la Anuttarā Samyaksaṃbodhi de los budas, surgen de este sūtra. Subhūti, lo que se llama Buda Dharma no es un buda dharma.

Une Sacra · edición 1.5 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

9 — LA APARIENCIA SIN APARIENCIA

✦

1 "Subhūti, ¿qué piensas? ¿Tiene un srotaāpanna el pensamiento: 'He obtenido el fruto de un srotaāpanna'?" Subhūti respondió: "No, Bhagavān. ¿Por qué? 'Srotaāpanna' designa a quien ha entrado en la corriente, y no obstante no hay nada en lo que se haya entrado. No hay entrada en formas, sonidos, aromas, sabores, sensaciones ni dharmas. Así se llama a alguien srotaāpanna."

1.2 "Subhūti, ¿qué piensas? ¿Tiene un sakṛdāgāmin el pensamiento: 'He obtenido el fruto de un sakṛdāgāmin'?" Subhūti respondió: "No, Bhagavān. ¿Por qué? 'Sakṛdāgāmin' designa a quien volverá una vez más, y sin embargo no hay nada que parta o vuelva. Así se llama a alguien sakṛdāgāmin."

1.3 "Subhūti, ¿qué piensas? ¿Tiene un anāgāmin el pensamiento: 'He obtenido el fruto de un anāgāmin'?" Subhūti respondió: "No, Bhagavān. ¿Por qué? 'Anāgāmin' designa a quien no volverá, y sin embargo no hay nada que no vuelva. Así se llama a alguien anāgāmin."

2 "Subhūti, ¿qué piensas? ¿Tiene un arhat el pensamiento: 'He obtenido el fruto de un arhat'?" Subhūti respondió: "No, Bhagavān. ¿Por qué? No hay verdaderamente ningún dharma que pueda llamarse arhat. Bhagavān, si un arhat tiene el pensamiento 'He alcanzado el Camino del Arhat', entonces esa es una persona apegada a un yo, una persona, un ser y una vida.

Bhagavān, el Buda dice que entre los arhats yo soy el primero en la práctica del Samādhi de la No Contienda, y soy el primero libre del deseo. Sin embargo, Bhagavān, no tengo el pensamiento 'Soy un arhat libre del deseo'.

2.2 Si pensara así, entonces el Bhagavān no hablaría de 'Subhūti, el que habita en paz'. Es porque en verdad no hay nada en lo que se habite que él habla de 'Subhūti, el que habita en paz'."

Une Sacra · edición 1.5 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

10 — EL ADORNO DE LAS TIERRAS PURAS

✦

1 El Buda se dirigió a Subhūti, diciendo: "¿Qué piensas? En el pasado, cuando el Tathāgata estaba con el Buda Dīpaṃkara, ¿se obtuvo algún dharma?" "No, Bhagavān. Cuando el Tathāgata estaba con el Buda Dīpaṃkara, en verdad no se obtuvo ningún dharma."

1.2 "Subhūti, ¿qué piensas? ¿Adornan los bodhisattvas las tierras de buda?" "No, Bhagavān. ¿Por qué? Los adornos de las tierras de buda no son adornos, y por eso se llaman adornos."

1.3 "Por lo tanto, Subhūti, los bodhisattvas-mahāsattvas deben hacer surgir así una mente clara y pura — una mente no asociada a permanecer en la forma; una mente no asociada a permanecer en sonidos, aromas, sabores, sensaciones o dharmas; una mente que no permanece en la vida. Subhūti, supongamos que una persona tuviera un cuerpo como el Monte Sumeru, Rey de las Montañas. ¿Sería grande ese cuerpo?"

1.4 Subhūti respondió: "Sería extremadamente grande, Bhagavān. ¿Por qué? El Buda enseña que ningún cuerpo es el Gran Cuerpo."

Une Sacra · edición 1.5 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

11 — LOS MÉRITOS INCONDICIONADOS LO SUPERAN TODO

✦

1 "Subhūti, supongamos que cada grano de arena del río Ganges contuviera su propio río Ganges. ¿Qué piensas, habría muchos granos de arena del río Ganges?" Subhūti dijo: "Habría extremadamente muchos, Bhagavān. Solo el número de ríos Ganges ya sería incontable, cuánto más sus granos de arena."

1.2 "Subhūti, ahora te diré una verdad. Si un buen hombre o una buena mujer llenara tal número de tres mil grandes mil-mundos con los Siete Tesoros Preciosos en la práctica de la generosidad, ¿obtendría él o ella muchos méritos?" Subhūti dijo: "Extremadamente muchos, Bhagavān."

1.3 El Buda dijo a Subhūti: "Del mismo modo, si los buenos hombres y las buenas mujeres aceptan y mantienen aunque sea una gāthā de cuatro versos de este sūtra, hablándola a otros, entonces los méritos de ello superan los méritos anteriores.

Une Sacra · edición 1.5 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

12 — VENERANDO LAS VERDADERAS ENSEÑANZAS

✦

1 "Además, Subhūti, si alguien habla aunque sea una gāthā de cuatro versos de este sūtra, debes entender que ese lugar es como el santuario de un buda. En todos los mundos, los devas [nobles o personas santas], los humanos y los asuras [parias o gente vil] deben hacerle ofrendas. ¿Cuánto más a quienes son capaces de aceptar y mantener el sūtra entero? Subhūti, debes saber que esa es una persona con el más elevado y excepcional Dharma. Dondequiera que habite este sūtra, allí está el Buda o un discípulo honrado."

Une Sacra · edición 1.5 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

13 — RECIBIENDO Y MANTENIENDO EL DHARMA

✦

1 Subhūti preguntó al Buda: "Bhagavān, ¿con qué nombre debemos reverenciar y mantener este sūtra?" El Buda dijo a Subhūti: "Este sūtra se llama Vajracchedikā Prajñāpāramitā, y con ese nombre debes reverenciarlo y mantenerlo. ¿Por qué se llama así? Subhūti, esta Prajñāpāramitā hablada por el Buda no es una perfección de la prajñā. Subhūti, ¿qué piensas? ¿Ha hablado realmente el Tathāgata algún dharma?"

1.2 Subhūti respondió: "Bhagavān, el Tathāgata no ha hablado." "Subhūti, ¿qué piensas? ¿Hay muchísimos átomos contenidos en tres mil grandes mil-mundos?" Subhūti respondió: "Hay extremadamente muchos, Bhagavān."

1.3 "Subhūti, los átomos de los que habla el Tathāgata no son átomos, y por eso se llaman átomos. Los mundos de los que habla el Tathāgata no son mundos, y por eso se llaman mundos. Subhūti, ¿qué piensas? ¿Puede el Tathāgata ser visto por medio de las Treinta y Dos Marcas?"

1.4 "No, Bhagavān, el Tathāgata no puede ser visto por medio de las Treinta y Dos Marcas. ¿Por qué? Las Treinta y Dos Marcas de las que habla el Tathāgata no son marcas, y por eso se llaman las Treinta y Dos Marcas."

1.5 “Subhūti, supongamos que hubiera un buen hombre o una buena mujer que, en la práctica de la generosidad, entregara su cuerpo tantas veces como granos de arena hay en el río Ganges. Si hay personas que aceptan y mantienen aunque sea una gāthā de cuatro versos de este sūtra, entonces los méritos de ello son mucho mayores.”

Une Sacra · edición 1.5 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

14 — DEJANDO LAS APARIENCIAS: EL NIRVĀṆA

✦

1 En ese momento, Subhūti, oyendo hablar este sūtra, tuvo una comprensión profunda de su sentido esencial y rompió a llorar. Se dirigió entonces al Buda, diciendo: "¡Qué excepcional, Bhagavān, es el Buda que así habla este profundo sūtra! ¡Desde que alcancé el Ojo de la Prajñā, nunca he oído un sūtra así! Bhagavān, si de nuevo hay personas capaces de oír este sūtra así, con una mente de fe limpia y clara, haciendo surgir la verdadera apariencia, entonces esa es una persona con los méritos más extraordinarios. Bhagavān, la verdadera apariencia no es una apariencia, y por esa razón el Tathāgata habla de una verdadera apariencia.

2 "Bhagavān, pudiendo oír este sūtra así, no me resulta difícil creerlo, comprenderlo, aceptarlo y mantenerlo. No obstante, en la próxima era, dentro de quinientos años, si hay seres sintientes capaces de oír este sūtra y de creerlo, comprenderlo, aceptarlo y mantenerlo, entonces serán los más extraordinarios. ¿Por qué? Porque tal persona no tiene nociones de un yo, nociones de una persona, nociones de un ser ni nociones de una vida. ¿Por qué?

2.2 La apariencia de un yo no es una verdadera apariencia; las apariencias de una persona, de un ser y de una vida tampoco son verdaderas apariencias; quienes se han apartado de todas las apariencias se llaman budas." El Buda dijo a Subhūti: "¡Así es, así es! Si de nuevo hay personas capaces de oír este sūtra y que no se asustan, no se aterrorizan ni tienen miedo, sabe

que la existencia de tal persona es extremadamente rara. ¿Por qué? Subhūti, esta primera pāramitā de la que habla el Tathāgata no es una primera pāramitā, y por eso se llama la primera pāramitā.

3 "Subhūti, la Pāramitā de la Paciencia de la que habla el Tathāgata no es una pāramitā de la paciencia. ¿Por qué? Subhūti, es como en el pasado, cuando mi cuerpo fue cortado en pedazos por el Kalirāja: no había nociones de un yo, nociones de una persona, nociones de un ser ni nociones de una vida. En el pasado, cuando me despedazaban miembro a miembro, si hubiera habido nociones de un yo, nociones de una persona, nociones de un ser o nociones de una vida, entonces habría respondido con odio y cólera. Recuerda también que fui el Ṛṣi ['Sabio'] de la Paciencia durante quinientas vidas en el pasado.

3.2 A lo largo de tantas vidas no hubo nociones de un yo, nociones de una persona, nociones de un ser ni nociones de una vida.

4 "Por consiguiente, Subhūti, los bodhisattvas deben apartarse de todas las apariencias para desarrollar la mente de la Anuttarā Samyaksaṃbodhi. Deben hacer surgir una mente que no habita en la forma; deben hacer surgir una mente que no habita en sonidos, aromas, sabores, sensaciones ni dharmas; deben hacer surgir una mente que no habita. Si algo habita en la mente, no se debe habitar en ello, y por esa razón el Buda dice que las mentes de los bodhisattvas no deben habitar en la forma al practicar la generosidad. Subhūti, los bodhisattvas deben dar así porque eso beneficia a todos los seres sintientes.

4.2 El Tathāgata enseña que todas las características no son características, y que todos los seres sintientes no son seres sintientes. Subhūti, el Tathāgata es quien habla lo que es verdadero, quien habla lo que es real,

quien habla lo que es así, y no es un engañador ni alguien que habla lo contrario.

5 "Subhūti, el Dharma [las enseñanzas] alcanzado por el Tathāgata no es ni sustancial ni vacío. Subhūti, si la mente de un bodhisattva habita en los dharmas [reglas] al practicar la generosidad, entonces es como una persona en la oscuridad que no puede ver nada. No obstante, si la mente de un bodhisattva no habita en los dharmas al practicar la generosidad, entonces es como una persona que puede ver, para quien la luz del sol ilumina claramente la percepción de las diversas formas.

5.2 Subhūti, en la próxima era, si hay buenos hombres o buenas mujeres capaces de aceptar, mantener, estudiar y recitar este sūtra, entonces el Tathāgata, por medio de su sabiduría de buda [iluminación], está siempre consciente de ellos y siempre los ve. Todas esas personas obtienen un mérito inconmensurable e ilimitado.

Une Sacra · edición 1.5 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

15 — LOS MÉRITOS DE MANTENER ESTE SŪTRA

✦

1 "Subhūti, supongamos que hubiera un buen hombre o una buena mujer que, por la mañana, entregara su cuerpo tantas veces como granos de arena hay en el río Ganges. A mediodía, esa persona también entregaría su cuerpo tantas veces como granos de arena hay en el río Ganges. Luego, por la tarde, esa persona también entregaría su cuerpo tantas veces como granos de arena hay en el río Ganges. Supongamos que esa generosidad continuara durante incalculables miles de millones de eras.

1.2 Si de nuevo hay personas que oyen este sūtra con una mente de fe, sin duda, entonces los méritos de esas personas superan los méritos anteriores. ¿Cuánto más los de quienes lo escriben, aceptan, mantienen, estudian, recitan y explican?

2 "Subhūti, en resumen, este sūtra tiene un mérito inconcebible, inconmensurable e ilimitado. El Tathāgata lo habla para poner en marcha a quienes están en el Gran Vehículo, para poner en marcha a quienes están en el Vehículo Supremo. Si hay personas capaces de aceptar, mantener, estudiar, recitar y explicar este sūtra a otros, entonces el Tathāgata está siempre consciente de ellas y siempre las ve. Así, esas personas llevan la Anuttarā Samyaksaṃbodhi del Tathāgata. ¿Por qué? Subhūti, quienes se contentan con enseñanzas menores están apegados a las visiones de un yo, visiones de una persona, visiones de un ser y visiones de una vida.

2.2 No pueden oírlo, aceptarlo, mantenerlo, estudiarlo, recitarlo ni explicarlo a otros. Subhūti, en todo lugar donde exista este sūtra, los devas, los humanos y los asuras de todos los mundos deben hacer ofrendas. Ese lugar es un santuario ante el que todos deben postrarse respetuosamente y circunvalar, adornando su lugar de reposo con flores e incienso.

Une Sacra · edición 1.5 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

16 — CAPAZ DE PURIFICAR LAS OBSTRUCCIONES

✦

1 "Además, Subhūti, supongamos que buenos hombres y buenas mujeres aceptan, mantienen, estudian y recitan este sūtra. Si son maltratados a causa del karma de una vida anterior que los haría caer en malos caminos, entonces, por ese trato de los demás, su karma de vidas anteriores será eliminado en esta vida, y alcanzarán la Anuttarā Samyaksaṃbodhi. Subhūti, recuerdo que en el pasado, innumerables e incalculables eras antes del Buda Dīpaṃkara, pude encontrar 84.000 incontables miríadas de budas y hacer ofrendas para honrarlos a todos, sin excepción.

1.2 Supongamos que alguien en la próxima era es capaz de aceptar, mantener, estudiar y recitar este sūtra. Los méritos de mis ofrendas a todos esos budas no son, en comparación con los méritos de esa persona, ni una centésima parte tan buenos. Son tan enormemente inferiores que no se puede hacer comparación. Subhūti, si hay buenos hombres y buenas mujeres en la próxima era que aceptan, mantienen, estudian y recitan este sūtra, y yo explicara plenamente todos los méritos alcanzados, las mentes de quienes escucharan podrían enloquecer de confusión, llenas de duda e incredulidad.

1.3 Subhūti, entiende que, así como el sentido de este sūtra es inconcebible, sus recompensas de karma [buenas acciones] también son inconcebibles."

Une Sacra · edición 1.5 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

17 — EN ÚLTIMA INSTANCIA, SIN YO

✦

1 En ese momento, Subhūti se dirigió al Buda, diciendo: "Bhagavān, cuando los buenos hombres y las buenas mujeres desarrollan la mente de la Anuttarā Samyaksaṃbodhi, ¿cómo deben permanecer sus mentes? ¿Cómo deben pacificar sus mentes?"

1.2 El Buda dijo a Subhūti: "Los buenos hombres y las buenas mujeres desarrollan la Anuttarā Samyaksaṃbodhi haciendo surgir una mente así: 'Liberaré a todos los seres sintientes. Y no obstante, cuando todos los seres sintientes hayan sido liberados, en verdad ni un solo ser sintiente habrá sido liberado.' ¿Por qué? Subhūti, un bodhisattva que tiene una noción de un yo, una noción de una persona, una noción de un ser o una noción de una vida no es un bodhisattva. ¿Por qué es así? Subhūti, en realidad no hay ningún dharma de quien desarrolla la Anuttarā Samyaksaṃbodhi.

2 "¿Qué piensas? Cuando el Tathāgata estaba con el Buda Dīpaṃkara, ¿había algún dharma de la obtención de la Anuttarā Samyaksaṃbodhi?" "No, Bhagavān, y así explico el sentido real de las enseñanzas del Buda: cuando el Buda estaba con el Buda Dīpaṃkara, en verdad no había ningún dharma de la obtención de la Anuttarā Samyaksaṃbodhi." El Buda dijo: "¡Así es, así es, Subhūti! No había ningún dharma de la obtención de la Anuttarā Samyaksaṃbodhi por el Tathāgata.

2.2 Subhūti, si hubiera un dharma de la obtención de la Anuttarā Samyaksaṃbodhi por el Tathāgata, entonces el Buda Dīpaṃkara no me habría hecho la predicción: 'En la próxima era te convertirás en un buda lla-

mado Śākyamuni.' Es porque no había ningún dharma de la obtención de la Anuttarā Samyaksaṃbodhi que el Buda Dīpaṃkara me hizo esa predicción, diciendo: 'En la próxima era te convertirás en un buda llamado Śākyamuni.' ¿Por qué? 'Tathāgata' designa la talidad de los dharmas. Subhūti, si alguien dice: 'El Tathāgata ha alcanzado la Anuttarā Samyaksaṃbodhi', no hay ningún dharma de la obtención de la Anuttarā Samyaksaṃbodhi por un buda.

3 "Subhūti, la verdadera obtención de la Anuttarā Samyaksaṃbodhi por el Tathāgata no es ni sustancial ni vacía, y por esa razón el Tathāgata dice: 'Todos los dharmas son el Buda Dharma.' Subhūti, todos los dharmas de los que se habla en realidad no son todos los dharmas, y por eso se llaman todos los dharmas. Subhūti, esto es como el cuerpo de una persona que es alto y grande."

3.2 Subhūti dijo: "Bhagavān, el cuerpo de una persona del que habla el Tathāgata, alto y grande, no es un gran cuerpo, y por eso se llama el Gran Cuerpo." "Subhūti, con los bodhisattvas también es así. Si alguien dice 'Liberaré y haré cruzar a innumerables seres sintientes', entonces ese no es alguien a quien se pueda llamar bodhisattva. ¿Por qué? Subhūti, en verdad no hay ningún dharma de un bodhisattva, y por esa razón el Buda dice: 'Todos los dharmas no son un yo, una persona, un ser ni una vida.' Subhūti, si un bodhisattva dice 'Estoy adornando tierras de buda', entonces ese no es alguien a quien se pueda llamar bodhisattva. ¿Por qué?

3.3 Los adornos de las tierras de buda de los que habla el Tathāgata no son adornos, y por eso se llaman adornos. Subhūti, si un bodhisattva tiene la realización penetrante de que los dharmas carecen de yo, entonces el Tathāgata dice: 'Este es un verdadero bodhisattva.'

Une Sacra · edición 1.5 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

18 — DE UNA PERCEPCIÓN ÚNICA Y UNIFICADA

✦

1 "Subhūti, ¿qué piensas? ¿Tiene el Tathāgata el Ojo Físico?" "Así es, Bhagavān, el Tathāgata tiene el Ojo Físico." "Subhūti, ¿qué piensas? ¿Tiene el Tathāgata el Ojo Divino?"

1.2 "Así es, Bhagavān, el Tathāgata tiene el Ojo Divino." "Subhūti, ¿qué piensas? ¿Tiene el Tathāgata el Ojo de la Prajñā?" "Así es, Bhagavān, el Tathāgata tiene el Ojo de la Prajñā."

1.3 "Subhūti, ¿qué piensas? ¿Tiene el Tathāgata el Ojo del Dharma?" "Así es, Bhagavān, el Tathāgata tiene el Ojo del Dharma." "Subhūti, ¿qué piensas? ¿Tiene el Tathāgata el Ojo de Buda?"

1.4 "Así es, Bhagavān, el Tathāgata tiene el Ojo de Buda." Subhūti, ¿qué piensas? En cuanto a los granos de arena del río Ganges, ¿habla el Buda de esos granos de arena?"

1.5 "Así es, Bhagavān, el Tathāgata habla de esos granos de arena." "Si hubiera tantos ríos Ganges como granos de arena hay en el río Ganges, y hubiera tantos reinos de mundos de buda como granos de arena hay en todos esos ríos Ganges, ¿sería muy grande su número?"

1.6 "Sería extremadamente grande, Bhagavān." El Buda dijo a Subhūti: "Tal número de tierras posee una multitud de seres sintientes, y sus mentes son plenamente conocidas por el Tathāgata. ¿Por qué? Las mentes de las

que habla el Tathāgata no son mentes, y por eso se llaman mentes. ¿Por qué es así? Subhūti, la mente pasada no puede ser asida, la mente presente no puede ser asida y la mente futura no puede ser asida.

Une Sacra · edición 1.5 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

19 — IMPREGNANDO EL REINO DEL DHARMA

✦

1 “Subhūti, ¿qué piensas? Si alguien llenara tres mil grandes mil-mundos con los Siete Tesoros Preciosos y los entregara en la práctica de la generosidad, ¿obtendría esa persona muchos méritos por tales causas y condiciones?”

1.2 “Así es, Bhagavān, por tales causas y condiciones los méritos de esa persona serían extremadamente muchos.” “Subhūti, si tales méritos existieran verdaderamente, entonces el Tathāgata no diría que se obtienen muchos méritos. Es por los méritos que son incondicionados que el Tathāgata habla de obtener muchos méritos.

Une Sacra · edición 1.5 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

20 — DEJANDO LA FORMA, DEJANDO LA APARIENCIA

✦

1 "Subhūti, ¿qué piensas? ¿Puede el Tathāgata ser visto por medio del cuerpo perfecto de la forma?" "No, Bhagavān, el Tathāgata no puede ser visto por medio del cuerpo perfecto de la forma. ¿Por qué? El cuerpo perfecto de la forma del que habla el Tathāgata no es en sí mismo un cuerpo perfecto de la forma, y por eso se llama el cuerpo perfecto de la forma."

1.2 "Subhūti, ¿qué piensas? ¿Puede el Tathāgata ser visto por la perfección de todas las marcas?" "No, Bhagavān, el Tathāgata no puede ser visto por la perfección de todas las marcas. ¿Por qué? La perfección de las marcas de la que habla el Tathāgata no es en sí misma una perfección, y por eso se llama la perfección de las marcas."

Une Sacra · edición 1.5 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

21 — NINGÚN HABLAR, NINGÚN DHARMA QUE HABLAR

✦

1 "Subhūti, no digas que al Tathāgata se le ocurre: 'Tengo un Dharma hablado.' No compongas ese pensamiento. ¿Por qué? Si alguien dice 'El Tathāgata tiene un Dharma hablado', eso es como calumniar al Buda, porque mis enseñanzas no han sido comprendidas. Subhūti, quien habla el Dharma no es capaz de hablar ningún dharma, y por eso se llama hablar el Dharma."

1.2 En ese momento, Subhūti, de Sabiduría Viva, se dirigió al Buda, diciendo: "Bhagavān, ¿habrá seres sintientes en la próxima era que oirán este dharma hablado y harán surgir una mente de fe?" El Buda respondió: "Subhūti, no habrá seres sintientes, ni dejará de haber seres sintientes. ¿Por qué? Subhūti, los seres sintientes de los que habla el Tathāgata no son seres sintientes, y por eso se llaman seres sintientes."

Une Sacra · edición 1.5 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

22 — NINGÚN DHARMA PUEDE SER ASIDO

✦

1 Subhūti preguntó al Buda: “Bhagavān, ¿la obtención de la Anuttarā Samyaksaṃbodhi por el Buda es en realidad sin obtención?” “Así es, así es, Subhūti. En cuanto a mi Anuttarā Samyaksaṃbodhi, no hay ni el más mínimo dharma de la Anuttarā Samyaksaṃbodhi que pueda ser asido.

Une Sacra · edición 1.5 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

23 — LA PRÁCTICA VIRTUOSA DE UNA MENTE PURA

✦

1 "Además, Subhūti, la igualdad de los dharmas, que no tiene nada mejor ni peor, se llama Anuttarā Samyaksaṃbodhi, y por medio de ningún yo, ninguna persona, ningún ser y ninguna vida, se cultivan todos los dharmas puros y se alcanza la Anuttarā Samyaksaṃbodhi. Subhūti, esos dharmas puros de los que habla el Tathāgata no son dharmas puros, y por eso se llaman dharmas puros.

Une Sacra · edición 1.5 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

24 — LOS MÉRITOS DE LA PRAJÑĀ SON INCOMPARABLES

✦

1 "Subhūti, supongamos que tres mil grandes mil-mundos contuvieran todos el Sumeru, Rey de las Montañas, y hubiera montañas como esas de los Siete Tesoros Preciosos, entregadas por alguien en la práctica de la generosidad. Si una persona tiene solo una gāthā de cuatro versos de este sūtra de la Prajñāpāramitā, y la acepta, mantiene, estudia, recita y habla para otros, entonces los méritos de la otra persona no son ni una centésima parte tan buenos. Son tan enormemente inferiores que los dos son incomparables.

Une Sacra · edición 1.5 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

25 — LAS TRANSFORMACIONES NO SON TRANSFORMACIONES

✦

1 “Subhūti, ¿qué piensas? No debes decir que al Tathāgata se le ocurre: ‘Haré cruzar a los seres sintientes.’ Subhūti, no compongas ese pensamiento. ¿Por qué? En verdad no hay seres sintientes a los que el Tathāgata haga cruzar. Si hubiera seres sintientes a los que el Tathāgata hiciera cruzar, entonces habría un yo, una persona, un ser y una vida. La existencia de un yo de la que habla el Tathāgata no es la existencia de un yo, pero la gente común cree que es un yo. Subhūti, una persona común de la que habla el Tathāgata no es una persona común.

Une Sacra · edición 1.5 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

26 — EL DHARMAKĀYA CARECE DE APARIENCIA

✦

1 "Subhūti, ¿qué piensas? ¿Puede el Tathāgata ser observado por medio de las Treinta y Dos Marcas?" Subhūti respondió: "Así es, así es, con las Treinta y Dos Marcas debe observarse al Tathāgata." El Buda dijo: "Subhūti, si el Tathāgata pudiera ser observado por medio de las Treinta y Dos Marcas, entonces un rey cakravartin sería un tathāgata."

1.2 Subhūti se dirigió al Buda, diciendo: "Bhagavān, así explico el sentido de lo que el Buda ha dicho. No se debe observar al Tathāgata por medio de las Treinta y Dos Marcas." En ese momento, el Bhagavān pronunció una gāthā, diciendo:

2 Si alguien me percibe en las formas,
Si alguien me busca en los sonidos,
Esa persona practica un camino desviado
Y no puede ver al Tathāgata.

Une Sacra · edición 1.5 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

27 — NINGUNA RUPTURA, NINGUNA ANIQUILACIÓN

✦

1 “Subhūti, supongamos que piensas: ‘El Tathāgata no ha alcanzado la Anuttarā Samyaksaṃbodhi a partir de la perfección de las características.’ Subhūti, no compongas el pensamiento: ‘El Tathāgata no ha alcanzado la Anuttarā Samyaksaṃbodhi a partir de la perfección de las características.’ Subhūti, al componer ese pensamiento, quien está desarrollando la mente de la Anuttarā Samyaksaṃbodhi estaría entonces hablando de la ruptura y la aniquilación de los dharmas. No compongas ese pensamiento. ¿Por qué? Quien está desarrollando la mente de la Anuttarā Samyaksaṃbodhi no habla de una característica de ruptura y aniquilación de los dharmas.

Une Sacra · edición 1.5 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

28 — SIN RECIBIR, SIN DESEAR

✦

1 "Subhūti, supongamos que un bodhisattva, en la práctica de la generosidad, llenara con los Siete Tesoros Preciosos tantos reinos de mundos como granos de arena hay en el río Ganges. Si hay una persona con la conciencia de que todos los dharmas carecen de yo, y que realiza su completa paciencia, entonces eso es superior, y los méritos alcanzados por ese bodhisattva superan los del bodhisattva anterior. Subhūti, la razón de ello es que los bodhisattvas no reciben mérito."

1.2 Subhūti se dirigió al Buda, diciendo: "Bhagavān, ¿por qué dices que los bodhisattvas no reciben mérito?" "Subhūti, para que los bodhisattvas hagan mérito, no deben desear con avidez adquirirlo, y por eso se dice que no hay mérito recibido.

Une Sacra · edición 1.5 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

29 — PODER Y POSICIÓN DESTRUIDOS EN EL SILENCIO

✦

1 “Subhūti, si alguien dice que el Tathāgata viene, va, se sienta o se acuesta, entonces esa persona no comprende el sentido de mis enseñanzas. ¿Por qué? El Tathāgata es quien ni viene ni va a ninguna parte, y por esa razón se llama el Tathāgata.

Une Sacra · edición 1.5 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

30 — EL PRINCIPIO DE LA UNIDAD DE LAS APARIENCIAS

✦

1 "Subhūti, si un buen hombre o una buena mujer desintegrara tres mil grandes mil-mundos en átomos, ¿serían esos átomos muy numerosos?" "Serían extremadamente numerosos, Bhagavān. ¿Por qué? Si esa multitud de átomos existiera verdaderamente, entonces el Buda no hablaría de una multitud de átomos. Pero el Buda sí habla de una multitud de átomos, y por consiguiente la multitud de átomos de la que habla el Buda no es una multitud de átomos, y por eso se llama una multitud de átomos. Bhagavān, los tres mil grandes mil-mundos de los que habla el Tathāgata no son mundos, y por eso se llaman mundos. ¿Por qué?

1.2 La existencia de esos mundos es como una única apariencia unificada. ¿Por qué? La apariencia unificada de la que habla el Tathāgata no es una apariencia unificada, y por eso se llama la apariencia unificada."

1.3 "Subhūti, quien es de la característica unificada no es capaz de hablarla, y sin embargo la gente común desea con avidez adquirirla.

Une Sacra · edición 1.5 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

31 — CONOCER Y PERCIBIR NO NACIDOS

✦

1 "Subhūti, supongamos que una persona dice: 'El Buda enseña visiones de un yo, una persona, un ser y una vida.' Subhūti, ¿qué piensas? ¿Comprende esa persona el sentido de mis enseñanzas?"

1.2 "No, Bhagavān, esa persona no comprende el sentido de las enseñanzas del Tathāgata. ¿Por qué? Las visiones de un yo, una persona, un ser y una vida de las que habla el Bhagavān no son visiones de un yo, una persona, un ser ni una vida, y por eso se llaman las visiones de un yo, una persona, un ser y una vida."

1.3 "Subhūti, en cuanto a todos los dharmas, quien está desarrollando la mente de la Anuttarā Samyaksaṃbodhi debe así conocer, así ver y así creer, sin hacer surgir nociones de dharmas. Subhūti, la verdadera característica de los dharmas no es una característica de los dharmas, y por eso se llama la característica de los dharmas.

Une Sacra · edición 1.5 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

32 — TRANSFORMANDO LO IRREAL

✦

1 "Subhūti, supongamos que alguien llenara mundos inconmensurables e innumerables con los Siete Tesoros Preciosos y luego los entregara en la práctica de la generosidad. Si un buen hombre o una buena mujer desarrolla la mente de un bodhisattva y mantiene este sūtra, aunque sea solo una gāthā de cuatro versos, y lo acepta, mantiene, estudia, recita y explica a otros, entonces los méritos de ello superan a los otros. ¿Cómo se debe explicar? Sin aferrarse a las características, en la talidad inmóvil. ¿Por qué razón?

2 Todos los dharmas condicionados
Son como sueños, ilusiones, burbujas o sombras;
Como gotas de rocío, o como relámpagos;
Así deben ser contemplados.

3 Después de que el Buda habló este sūtra, el anciano Subhūti, junto con todos los bhikṣus, las bhikṣuṇīs [monjas], los upāsakas, las upāsikās y los devas, humanos y asuras de todos los mundos, oyó lo que el Buda había dicho. Con gran dicha, creyeron, aceptaron y practicaron reverentemente de acuerdo con ello.

Une Sacra · edición 1.5 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0